

# NEWS Letter

## Jumelage Dinan-Léhon /Abstatt

### Gavottes: 140 Jahre bretonische Geschichte und Handwerkskunst

Geboren im Jahr 1886 in Quimper feiern die berühmten Crêpes Dentelle *Gavottes* dieses Jahr ihr 140-jähriges Jubiläum. Gefeiert wird es am 22. Mai 2026 im Werk von Lanvallay bei Dinan, wo die Gruppe Galapagos heute dieses Gebäck herstellt, das zu einem echten Symbol der Bretagne geworden ist.

Durch Zufall nach einem Überbacken erfunden, haben die Crêpes Dentelle Generationen überdauert, ohne ihre Schlichtheit zu verlieren: Zucker, Mehl, Butter. Seit der Übernahme der Marke in den 1990er-Jahren durch Christian Tacquard ist die Produktion von 500 Tonnen auf 6.000 Tonnen pro Jahr gestiegen, verteilt auf Quimper, Taden und Lanvallay.

Die Bretonen lieben Gavottes – und die Ausländer ebenso. Die Crêpes Dentelle werden in 40 Länder exportiert und machen 20 % der Gesamtproduktion aus. Doch die letzten Jahre waren von mehreren Herausforderungen geprägt: höheren Zöllen in den USA sowie Spannungen im Nahen Osten, die zu steigenden Transport- und Verpackungskosten geführt haben.

Das Werk in Lanvallay, das 2016 eröffnet wurde, verfügt heute über zehn Produktionslinien für klassische und schokoladige Gavottes. Die Öfen laufen fünf Tage die Woche, fünfzig Wochen im Jahr. Vom Empfang der Rohstoffe bis zum Verpacken der Schachteln und Geschenkboxen ist jeder Schritt millimetergenau organisiert: Nur fünfundvierzig Minuten liegen zwischen dem Ausrollen des Teigs und der fertigen Gavotte. Das Unternehmen modernisiert regelmäßig seine Anlagen, um wiederholende Handgriffe zu reduzieren – und bewahrt dennoch ein gut gehütetes Geheimnis: das Falten der Crêpe Dentelle, direkt am Ausgang des Ofens.

Zum 140-jährigen Jubiläum wurde eine limitierte goldene Dose entworfen... die ausschließlich in den Vereinigten Staaten erhältlich sein wird.

Und wie es die Tradition will, reist ihr, liebe Freunde aus Abstatt, niemals ohne eure Gavottes ab. In diesem Tempo ist es kein Souvenir mehr... sondern euer strategischer Vorrat. Und jede Schachtel, die ihr mitnehmt, lässt die Freundschaft, die uns verbindet, ein Stück weiter reisen.



Nées en 1886 à Quimper, les célèbres crêpes dentelle Gavottes célèbrent cette année leurs 140 ans. L'anniversaire a été célébré le 22 mai 2026 dans l'usine de Lanvallay, près de Dinan, où le groupe Galapagos produit aujourd'hui ce biscuit devenu un véritable emblème de la Bretagne.

Inventées par hasard après une surcuisson, les crêpes dentelle ont traversé les générations sans jamais perdre leur simplicité : sucre, farine, beurre. Depuis le rachat de la marque dans les années 1990 par Christian Tacquard, la production est passée de 500 tonnes à 6 000 tonnes par an, réparties entre Quimper, Taden et Lanvallay.

Si les Bretons aiment les Gavottes, les étrangers aussi. Les Gavottes s'exportent dans 40 pays, représentant 20 % de la production. Mais les dernières années ont été marquées par plusieurs obstacles, dont la hausse des droits de douane aux États-Unis et les tensions au Moyen-Orient, entraînant une augmentation des coûts de transport et d'emballage.



L'usine de Lanvallay, ouverte en 2016, compte aujourd'hui dix lignes de production pour les Gavottes nature et chocolat. Les fours tournent cinq jours sur sept, cinquante semaines par an. De la réception des matières premières à l'emballage des boîtes et coffrets, chaque étape est réglée au millimètre près : il ne s'écoule que quarante-cinq minutes entre l'étalement de la pâte et la création de la Gavotte. L'entreprise

modernise régulièrement ses équipements pour réduire les gestes répétitifs, tout en préservant un secret bien gardé : le pliage de la crêpe dentelle, réalisé juste à la sortie du four.

Pour célébrer les 140 ans, une édition limitée d'une boîte dorée a été créée... et sera disponible exclusivement aux États-Unis.

Et comme le veut la tradition, vous, chers amis d'Abstatt, ne repartez jamais sans vos Gavottes. À ce rythme, ce n'est plus un souvenir... c'est votre réserve stratégique. Et chaque boîte que vous emportez fait voyager un peu plus l'amitié qui nous unit.

## Un week-end européen sous le signe de l'amitié à Dinan-Léhon

## Europäisches Freundschaftswochenende in Dinan-Léhon

Le samedi 16 mai, notre commune partenaire Dinan-Léhon organisait sa traditionnelle Fête de l'Europe. Une délégation d'Abstatt, forte de seize participantes et participants, a fait le déplacement en Bretagne pour le week-end de l'Ascension, en minibus communal et en voitures privées, afin de profiter pleinement de ce long week-end.



Am Samstag, dem 16. Mai, fand in unserer Partnergemeinde Dinan-Léhon das jährliche Europafest statt. Eine stattliche Abordnung aus Abstatt, bestehend aus 16 Teilnehmerinnen und Teilnehmern, reiste über das Himmelfahrtswochenende mit dem Gemeindebus und privaten Fahrzeugen an, um

das verlängerte Wochenende in der Bretagne zu verbringen.

Avec du vin et des *Maultaschen* dans les bagages, Abstatt a une nouvelle fois assuré une présence remarquable lors de la fête – le vin blanc, notamment, a rencontré un vif succès. Aux côtés d'Abstatt, les autres villes jumelées avec Dinan-Léhon présentaient également leurs stands. Des groupes de musique et des chorales ont apporté une touche européenne grâce à des airs bretons, français et italiens. La journée s'est achevée, comme le veut presque la tradition, par l'hymne européen « Ode à la joie », auquel se sont joints plusieurs chanteurs d'Abstatt.

Mit Wein und Maultaschen im Gepäck sorgte Abstatt auch in diesem Jahr wieder für eine würdige Präsenz auf dem Europafest – besonders der Weißwein fand reißen den Absatz. Neben Abstatt waren auch die anderen Partnerstädte von Dinan-Léhon mit Ständen vertreten. Musikgruppen und Chöre verbreiteten mit bretonischen, französischen und italienischen Stücken europäisches Flair. Den Abschluss bildete fast schon traditionell die Europahymne „Ode an die Freude“, bei der auch einige Sänger aus Abstatt mitwirkten.

L'association de jumelage de Léhon avait, comme chaque année, préparé un programme riche et varié autour de l'événement. Nous avons ainsi visité à Dol-de-Bretagne l'ancien évêché, lieu majeur de l'histoire bretonne, ainsi qu'un menhir préhistorique, témoignage saisissant de l'héritage celtique. Lors du pique-nique sur le Mont-Dol voisin, nous avons bénéficié d'un temps radieux et d'une vue splendide sur la côte, jusqu'au célèbre Mont-Saint-Michel. Les descendants d'une famille de marchands de la « ville corsaire » de Saint-Malo nous ont ensuite guidés à travers la demeure de leurs ancêtres. À son apogée, la petite cité malouine détenait à elle seule un quart des réserves d'or de la France.

Der Léhoner Partnerschaftsverein organisierte wieder ein abwechslungsreiches Programm mit Ausflügen rund um das Fest. So besichtigten wir in Dol de Bretagne den für die Geschichte der Bretagne wichtigen Bischofssitz und als keltischen Kontrast dazu einen steinzeitlichen Menhir. Beim Picknick auf dem nahen Mont Dol hatten wir viel Glück mit dem Wetter und eine fantastische Fernsicht über die Küste bis zum berühmten Mont Saint Michel. Die Nachfahren einer Händlerfamilie aus der nahe gelegenen „Korsarenstadt“ Saint-Malo führten uns durch den Landsitz ihrer Vorfahren. Während ihrer Blütezeit besaß die kleine Stadt Saint-Malo ein Viertel der gesamten Goldvorräte Frankreichs.

Le dimanche s'est conclu par une randonnée dans les prés salés jusqu'à l'île des Ébihens, que nous avons pu rejoindre à pied sec à marée basse. Les rochers et l'estran attirent les amateurs de fruits de mer, et quelques courageux d'entre nous ont goûté une huître fraîchement ramassée.

Eine Wattwanderung zur Insel Ébihens, die wir bei Ebbe trockenen Fußes erreichten, bildete den Abschluss am Sonntag. Die Felsen und das Watt ziehen Meeresfrüchte-Sammler an und einige Mutige von uns probierten eine selbst gesammelte Auster.

Nous adressons nos plus chaleureux remerciements à l'association de jumelage de Léhon, et tout particulièrement à sa présidente Joëlle Sorel, pour son accueil et son organisation exemplaire.

Vielen Dank an den Léhoner Partnerschaftsverein und besonders an die Vorsitzende Joelle Sorel für die Gastfreundschaft und die fabelhafte Organisation!

Parmi les participantes se trouvait également Pia Schild (16 ans), qui effectue, à la suite de ce week-end, un stage de trois semaines au jardin d'enfants et au service périscolaire de Léhon. Son initiative a été accueillie avec enthousiasme : l'association de jumelage, la municipalité et l'école ont apporté un soutien actif à l'organisation du stage et à la recherche d'une famille d'accueil. Rappelons qu'il y a quelques années, André Pasquet avait réalisé un stage dans le jardin d'enfants d'Abstatt. Nous nous réjouissons de voir l'amitié franco-allemande se poursuivre ainsi au sein de la jeune génération et souhaitons à Pia un séjour riche en découvertes et en belles expériences.

Mit dabei war auch Pia Schild (16), die im Anschluss an das Wochenende ein dreiwöchiges Praktikum im Kindergarten und in der Schulkindbetreuung von Léhon absolviert. Ihre Idee fand in Léhon großen Zuspruch: Partnerschaftsverein, Verwaltung und Schule unterstützten Organisation und die Suche nach einer Gastfamilie tatkräftig. Umgekehrt absolvierte vor einigen Jahren André Pasquet ein Praktikum im Abstatter Kindergarten. Wir freuen uns, dass sich die deutsch-französische Freundschaft auf diese Weise in der jungen Generation fortsetzt, und wünschen Pia viel Freude und gute Erfahrungen.

**Johannes Schild**

Fast zwei Jahre nach Beginn der Bauarbeiten hat „la Piscine“ von Dinan Agglomération am Sonntag, den 3. Mai, ihre Türen geöffnet. Der Aquakomplex bietet mehrere Becken für alle Altersgruppen und Leistungsniveaus, verteilt auf zwei getrennte Bereiche. Im Innenbereich befinden sich drei Becken: ein 25-Meter-Sportbecken mit sechs Schwimmbahnen, ein 225 m<sup>2</sup> großes Lern- und Freizeitbecken mit Massagedüsen, Sprudelliegen und Schwanenhälsen sowie eine Spiel-Lagune mit Planschbecken. Im Außenbereich ergänzt ein 50-Meter-Nordic-Becken das Angebot. Ein dritter Bereich, ausschließlich Erwachsenen vorbehalten, ist dem Wohlbefinden gewidmet und umfasst Saunen, ein Hammam und weitere Entspannungseinrichtungen.

Die Anlage kostete 20 Millionen Euro. Ihr Bau, der von den gewählten Vertretern von Dinan Agglomération auf einem von der Stadt Dinan bereitgestellten Grundstück hinter dem Bahnhof geplant wurde, soll vorbildlich und innovativ sein. Was sie heute zu einem einzigartigen Ort macht – abgesehen von ihrer Lage im Stadtzentrum auf einer ehemaligen Industriebrache – ist auch ihre möglichst ökologische Konzeption.

## Besser genutztes Wasser, weniger Verschwendung

Das Wasser, das beim Erneuern der Becken und bei den Entleerungsvorgängen anfällt, wird aufgefangen und größtenteils wiederverwendet, um die Einleitungen ins Netz so weit wie möglich zu begrenzen – insbesondere für die Versorgung der Sanitäreinrichtungen (WC). Ebenso wird für den Betrieb der Massageduschen und Hydrojets im Balneobereich das aufbereitete Beckenwasser in einem geschlossenen Kreislauf geführt, was den Verbrauch optimiert und die Verschwendung reduziert.

## Wenn Abfälle zu Energie werden

Sobald die Anschlussarbeiten abgeschlossen sind, wird „La Piscine“ künftig vom neuen städtischen Wärmenetz versorgt. Die von der Energieverwertungsanlage in Taden erzeugte Energie – gewonnen aus der Verbrennung von Hausmüll – wird somit die Beheizung der gesamten Einrichtung sicherstellen. Auch die Entfeuchtung der Schwimmhalle wird durch eine Wärmepumpe optimiert, die die erzeugte Wärme zurückgewinnt und zur Vorerwärmung des Beckenwassers nutzt.

## Dreimal weniger Wasser, gleiche Qualität

Der jährliche Wasserverbrauch von „La Piscine“ wird besonders niedrig sein: etwa 15 000 m<sup>3</sup> pro Jahr (davon 8 500 m<sup>3</sup> für die Becken und 6 500 m<sup>3</sup> für Duschen, Waschbecken und Reinigung). Das entspricht einem Drittel des Verbrauchs eines herkömmlichen Schwimmbads. Diese Leistung wird durch den Einsatz eines Filtersystems mit Perlit ermöglicht – einem zu sehr feinem Pulver verarbeiteten vulkanischen Gestein –, das sowohl die Transparenz als auch die hygienische Qualität des Wassers verbessert.



Presque deux ans après le début des travaux, « la Piscine » de Dinan agglomération a ouvert ses portes le dimanche 3 mai.

Le complexe aquatique met à disposition plusieurs bassins adaptés à tous les âges et à tous les niveaux,

répartis en deux espaces distincts. À l'intérieur, on trouve trois bassins : un bassin sportif de 25 mètres doté de 6 couloirs de nage, un bassin d'apprentissage et de loisirs de 225 m<sup>2</sup> équipé de jets massants, des banquettes à bulles et cols-de-cygne, ainsi qu'une lagune de jeux avec pataugeoire. À l'extérieur, un bassin nordique de 50 mètres complète l'offre. Une troisième zone, exclusivement réservée aux adultes, est dédiée au bien-être, avec saunas, hammam et autres équipements de relaxation.

L'équipement a coûté 20 millions d'euros. Sa construction, imaginée par les élus de Dinan Agglomération sur un terrain donné par la Ville de Dinan derrière la gare, se veut exemplaire et innovante. Ce qui en fait, aujourd'hui, un lieu unique, mis à part sa situation en centre-ville sur une ancienne friche industrielle, c'est aussi sa conception, à visée la plus écologique possible.

## Une eau mieux utilisée, moins gaspillée

Les eaux issues du renouvellement des bassins et des opérations de vidange seront récupérées, puis en grande partie réutilisées afin de limiter au maximum les rejets dans le réseau, notamment pour l'alimentation des sanitaires (WC). De même, pour le fonctionnement des douches massantes et des hydrojets de l'espace balnéo, l'eau traitée des bassins circulera en circuit fermé, ce qui permettra d'optimiser les consommations et de réduire le gaspillage.

## Quand les déchets deviennent énergie

À terme, une fois les travaux de raccordement achevés, La Piscine sera alimentée par le futur Réseau de Chaleur Urbain. L'énergie produite par l'Unité de Valorisation Énergétique de Taden — issue de l'incinération des déchets ménagers — assurera ainsi le chauffage de l'ensemble de l'équipement.

La déshumidification de la halle bassin sera également optimisée grâce à une pompe à chaleur, permettant de récupérer la chaleur produite et de préchauffer l'eau des bassins.

## Trois fois moins d'eau, même qualité

La consommation annuelle d'eau de La Piscine sera particulièrement faible : environ 15 000 m<sup>3</sup> par an (dont 8 500 m<sup>3</sup> pour les bassins et 6 500 m<sup>3</sup> pour les douches, lavabos et le nettoyage). Cela représente trois fois moins qu'une piscine traditionnelle. Cette performance est rendue possible grâce à l'utilisation d'un système de filtration à la perlite, une roche volcanique réduite en poudre très fine, qui améliore à la fois la transparence et la qualité sanitaire de l'eau.

Sie erinnern sich sicher an das Auto, das vor einigen Wochen in der Bucht von Ébihens von der auflaufenden Flut überrascht wurde und schließlich unter Wasser endete. Ein spektakulärer Vorfall... aber keineswegs ein Einzelfall. Denn so wunderschön der Ort auch ist, er hält regelmäßig unangenehme Überraschungen bereit. Jedes Jahr werden zahlreiche Besucher auf der Insel Ébihens bei Saint-Jacut-de-la-Mer von der Flut eingeschlossen.



Vous vous souvenez certainement de cette voiture qui, piégée par la marée, avait fini sous l'eau il y a quelques semaines dans la baie des Ébihens. Un épisode spectaculaire... mais loin d'être isolé.

Am Montag, dem 25. Mai, wurde eine Gruppe von etwa **60 Rentnern** aus der Pariser Region, die am späten Vormittag zu einem Spaziergang aufgebrochen war, von der steigenden Flut überrascht. Der Übergang zum Festland war bereits überflutet, als sie versuchten zurückzukehren. Gegen 12.30 Uhr wurden die Rettungskräfte alarmiert, und angesichts der Wetterbedingungen und der Hitzewelle wurden sofort umfangreiche Maßnahmen eingeleitet. Die SNSM, unterstützt von mehreren Schlauchbooten der Feuerwehr von Saint-Cast, musste zahlreiche Fahrten unternehmen, um die gesamte Gruppe sicher an Land zu bringen. Der Einsatz endete gegen 16 Uhr – ohne Verletzte, aber mit einem ordentlichen Schrecken für alle Beteiligten.

Amüsant, wenn man bedenkt, dass wir eine Woche zuvor die Überfahrt mit euch, liebe Freunde aus Abstatt, ganz ohne Stress gemacht hatten! Unser Ausflug bleibt ein echtes Vorzeigebispiel: Gezeitenzeiten überprüft, Zeitplan eingehalten... ein Spaziergang, der mit Ernsthaftigkeit, aber vor allem mit guter Laune durchgeführt wurde.

Car si l'endroit est magnifique, il réserve régulièrement de mauvaises surprises. Chaque année, de nombreux visiteurs se retrouvent coincés par la marée sur l'îlot des Ébihens, à Saint-Jacut-de-la-Mer.

Ce lundi 25 mai, un groupe d'environ **60 retraités** venus de la région parisienne, partis en balade en fin de matinée, a ainsi été surpris par la marée montante. Le passage vers la côte était déjà recouvert lorsqu'ils ont tenté de revenir. Alertés vers 12 h 30, et au vu des conditions météo et de la canicule, les secours ont été immédiatement mobilisés. La SNSM, épaulée par plusieurs embarcations semi-rigides des pompiers de Saint-Cast, a dû multiplier les rotations pour ramener tout le groupe en sécurité sur le continent. L'opération s'est achevée vers 16 h, sans blessés mais avec une belle frayeur collective.

Et dire qu'une semaine plus tôt, nous avons fait la traversée avec vous, amis d'Abstatt, sans le moindre stress! Notre sortie reste un modèle du genre : horaires de marée vérifiés, timing respecté... une balade menée avec sérieux, mais surtout avec bonne humeur.

### Droite, gauche... l'important, c'est le Madison !



### Rechts, links... egal, Hauptsache Madison!

En juillet dernier, lors de notre mini-séjour sur la Boucle du Main, certaines se souviennent *peut-être* de cette soirée à la Fête du Vin de Rödelsee... Oui, oui, celle où nous avons enflammé la piste avec un Madison digne d'un clip des années 80. Le lendemain, nous avons même improvisé un cours dans les jardins de l'hôtel pour nos amies d'Abstatt.

De cette grande démonstration d'unité est née une idée lumineuse : **terminer chaque année la Bürgerparkfest par un Madison commun aux deux jumelages, juste devant notre stand**. Patrice avait d'ailleurs partagé un lien pour réviser les pas. Vous vous souvenez ? Alors, où en êtes-vous ?

Toujours en train de confondre droite et gauche ? Pas de panique : il vous reste encore quelques semaines pour éviter de tourner dans le mauvais sens !

Ci-dessous, le lien... au cas où votre mémoire aurait fait un pas de côté :

<https://youtu.be/ivXzDBXN2Uw>

Im vergangenen Juli, während unseres Kurzaufenthalts an der Mainschleife, erinnern sich einige von euch vielleicht an diesen Abend beim Weinfest in Rödelsee... Ja, genau, aer Abend, an dem wir die Tanzfläche mit einem Madison zum Glühen gebracht haben – ganz im Stil eines Musikvideos aus den 80ern. Am nächsten Tag haben wir sogar einen improvisierten Kurs im Hotelgarten für unsere Freundinnen aus Abstatt gegeben.

Aus dieser großartigen Demonstration von Einigkeit entstand eine glänzende Idee: das **Bürgerparkfest jedes Jahr mit einem gemeinsamen Madison der beiden Partnerschaften direkt vor unserem Stand zu beenden**. Patrice hatte damals sogar einen Link geteilt, um die Schritte aufzufrischen. Erinnerst ihr euch. Und, wie läuft's? Verwechselt ihr immer noch rechts und links? Keine Sorge: ihr habt noch ein paar Wochen Zeit, um zu vermeiden, dass ihr in die falsche Richtung dreht!

Hier unten findet ihr den Link... falls eure Erinnerung einen kleinen Aussetzer hatte :

<https://youtu.be/ivXzDBXN2Uw>